

E14 - The End of the World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] H

Everyone, attack!

SIGN The End of the World

[02:41] KI

How many did we lose?

[02:49] K

Fourteen died.

[02:52] E

No way.

[02:56] KI

We still have twenty-five floors.

[02:59] E

Will we really be able to reach the top?

[03:28] A

Kirito-kun?

[03:42] A

Kirito-kun, what are you...

[03:53] A

"Immortal Object"?

[03:55] A

Wh-What's going on, Commander?

[03:58] K

The game ensures that his HP will never

[04:03] ---

fall into the yellow zone.

[04:07] K

Something has always bothered me,

[04:09] ---

ever since I arrived here.

[04:13] K

"Where does he hide while he watches us

[04:15] ---

and adjusts the world?"

[04:20] K

But I'd forgotten a simple

piece of psychology.

[04:24] K

Something any kid knows.

[04:26] K

There's nothing as boring

[04:29] ---

as watching someone else play an RPG.

[04:33] K

Isn't that right, Kayaba Akihiko?

[04:39] H

Would you be so kind as to tell
me how you figured it out?

[04:43] K

The first time I felt something was
wrong was during the duel.

[04:48] K

In that last instant, you were far too fast.

[04:53] H

I suspected as much.

[04:54] H

That was an unfortunate mistake.

[04:58] H

You overpowered me to the point

[05:00] ---

that I needed to engage the
system's over-assist mode.

[05:08] H

Yes, I am Kayaba Akihiko.

[05:11] H

And if I may add,

[05:13] ---

I am the game's final boss, who would
have awaited you at the top floor.

[05:21] K

That's pretty bad.

[05:23] K

The strongest player betrays us
to become the last boss?

[05:27] H

Not a bad storyline, is it?

[05:30] H

I always thought that you would be the
one to stand before me at the end.

[05:35] H

Dual-wielding is the skill given to the player

[05:38] ---

with the fastest reaction time,

who will then act out

[05:41] ---

the part of the Hero that
challenges the Demon King.

[05:46] H

But your power exceeded my expectations.

[05:50] H

Well, these unexpected events

[05:53] ---

are part of the fun of an MMORPG.

[05:58] Guy

Our loyalty... Our hope...

[06:01] Guy

How dare you... How dare you?

[06:03] Guy

How dare you?!

[06:11] K

Paralysis?

[06:15] A

Kirito-kun...

[06:23] K

What are you going to do?

[06:25] K

Kill us all, and cover it up?

[06:28] H

Of course not.

[06:29] H

I wouldn't do anything so unfair.

[06:32] H

Very well, then...

[06:34] H

I shall await you on the top floor,

[06:37] H

within the Ruby Palace.

[06:40] H

I've put a lot of time into developing
the Knights of the Blood Oath

[06:43] ---

and the other front line players,

[06:45] ---

so it's a shame I have to
leave them partway.

[06:48] H

However, I'm sure that with your power,
you'll reach me eventually.

[06:52] H

But first...

[06:55] H

Kirito-kun, I must reward you
for deducing my identity.

[07:01] H

I shall give you a chance.

[07:02] K

A chance?

[07:03] H

The chance to fight me one-on-one.

[07:07] H

Naturally, I'll deactivate my immortal status.

[07:11] H

Defeat me, and you beat the game.

[07:13] ---

And all the players will be able to log out.

[07:17] H

How about it?

[07:19] A

No, Kirito-kun!

[07:21] A

For now... For now, we should fall back.

[07:53] K

Don't insult me.

[07:56] K

That's fine.

[07:57] K

Let's finish this.

[07:59] A

Kirito-kun!

[08:00] K

I'm sorry.

[08:01] K

But I can't run away here.

[08:05] A

You aren't going to die here, right?

[08:08] K

No, I'm going to win.

[08:11] K

I'm going to win and end this game.

[08:13] A

All right.

[08:15] A

I believe in you, Kirito-kun.

[08:28] E

Kirito, don't!

[08:29] KI

Kirito!

[08:33] K

Egil...

[08:35] ---

Thanks for helping to support
the swordsman class.

[08:40] K

I know you spent nearly all
the money you made

[08:44] ---

helping the players during
the middle zones to level.

[08:50] K

Klein...

[08:52] K

I really am sorry

[08:56] ---

for leaving you behind that day.

[08:58] KI

D-Damn it, Kirito!

[09:01] KI

Don't apologize...

[09:02] KI

Don't you dare apologize to me now!

[09:05] KI

I won't forgive you...

[09:07] KI

I won't forgive until you buy me
a meal on the other side!

[09:12] K

Got it.

[09:14] K

See you on the other side.

[09:23] K

I'm sorry, but I have a request.

[09:26] H

What is it?

[09:27] K

I don't plan on losing.

[09:30] K

But if I die here,

[09:32] K

I want you to make sure that Asuna can't
kill herself, just for a little while.

[09:38] H

Very well.

[09:39] A

Kirito-kun, no!

[09:42] A

You can't...

[09:43] A

You can't do that!

[09:53] A

Kirito-kun!

[09:56] K

This isn't a duel...

[09:58] K

We're fighting to kill.

[10:01] K

That's right.

[10:02] K

I'm going to kill him!

[10:15] K

*He was the one who designed
the dual-wielding skill.*

[10:18] K

*He'll be able to block all of the
pre-programmed combos.*

[10:22] K

I have to defeat him with my own power,

[10:24] ---

without using the sword skills!

[10:28] K

Faster!

[10:29] K

I have to go faster!

[11:02] K

I'm sorry, Asuna...

[11:04] K

You, at least, need to live.

[11:17] H

Farewell, Kirito-kun.

[11:44] K

No, Asuna...

[11:47] K

This can't...

[11:48] K

This can't be...

[11:55] A

I'm sorry.

[11:58] A

Goodbye.

[12:20] H

That was a surprise.

[12:22] H

I don't believe I programmed a way to neutralize paralysis on your own.

[12:27] H

I guess these things happen sometimes.

[13:20] K

It's over now...

[13:27] A

I believe in you, Kirito-kun.

[13:45] K

Not yet...

[13:54] K

Not yet!

[14:19] K

Is this good enough?

[14:56] System

As of 14:55, November 7,

[15:00] ---

the game has been cleared.

[15:03] System

The game has been cleared.

[15:21] K

Where am I?

SIGN Initiating Final Phase

[15:34] A

Kirito-kun?

[15:51] K

Sorry.

[15:52] K

I died, too.

[15:55] A

Dummy...

[16:12] K

Where are we?

[16:29] H

Quite a view.

[16:40] K

Kayaba Akihiko...

[16:42] H

The SAO mainframe, within the fifth-level basement

[16:46] ---

at my corporate headquarters, is deleting all

[16:49] ---

data on its storage devices.

[16:53] H

In ten minutes or so,

[16:55] ---

everything in this world will vanish.

[16:59] A

What about the people down there?

[17:03] H

You needn't worry about them.

[17:05] H

Just a moment ago,

[17:06] ---

the remaining 6,147 players were logged out.

[17:13] K

What about the ones who died?

[17:15] K

What about the 4,000 who died?

[17:19] H

Their minds will never return.

[17:21] H

In every world, once you die, you're gone.

[17:28] K

Why...

[17:29] ---

Why did you do this?

[17:32] H

Why, huh?

[17:35] H

I forgot a long time ago.

[17:38] H

I wonder why...

[17:40] H

When I began developing the full-dive environment system...

[17:44] H

No, long before that,

[17:46] H

I dreamed of nothing

[17:48] ---

but creating that castle,

a world that surpassed all our laws

[17:52] ---

and all our restrictions.

[17:56] H

And now I have seen

[17:58] ---

someone surpass even my own world's laws...

[18:05] H

How old must I have been,

[18:07] ---

when I was obsessed with the
fantasy of a steel castle

[18:09] ---

that floated in the sky?

[18:12] H

I wanted to leave the ground,

[18:15] H

to fly to that castle.

[18:17] H

For a long, long time,
that was my only desire...

[18:25] H

You know, Kirito-kun,

[18:27] ---

I still believe

[18:30] ---

that in some other world,
that castle truly exists.

[18:36] K

Yeah, I hope it does.

[18:46] A

I forgot to say this.

[18:48] A

Congratulations on winning the game,

[18:50] A

Kirito-kun, Asuna-kun.

[18:55] A

Now then, I must be going.

[19:18] K

This is goodbye...

[19:20] A

No...

[19:22] A

No, it isn't.

[19:24] A

We're going to disappear as one.

[19:27] A

So we'll be together forever.

[19:30] A

Before we do, tell me your name.

[19:33] A

Your real name.

[19:38] K

Kirigaya. Kirigaya Kazuto.

[19:41] K

I think I turned sixteen last month.

[19:43] A

Kirigaya Kazuto-kun...

[19:47] A

You're younger than I am?

[19:50] A

My name is Yuuki Asuna.

[19:53] ---

I'm seventeen.

[19:55] K

Yuuki Asuna...

[19:57] K

Yuuki Asuna.

[20:06] K

I'm sorry.

[20:08] K

I'm so sorry.

[20:09] K

I promised I'd send you back
to the other world...

[20:14] K

But I... I...

[20:21] A

It's okay.

[20:23] A

It's okay.

[20:25] A

I'm happy I was able to
meet you, Kazuto-kun...

[20:29] ---

To live with you.

[20:31] A

It's the happiest I've ever been in my life.

[20:34] A

Thank you.

[20:36] A

I love you.

[20:57] A

I love...

[20:59] A

I love you.

[22:04] A

Asuna...

[22:14] A

Asuna...

SIGN Next Time: Return

Revision #1

Created 2024-02-15 21:55:15 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:55:15 UTC by whimsee